



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Outubro 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



平成25年度保育所（園）の入所受け付け

Inscrições a partir de Outubro/2012 para Creches e Jardins de Infância para o Ano letivo 2013

LISTA DE CRECHES E JARDINS DE INFÂNCIA DISPONÍVEIS NA PÁGINA DA PREFEITURA. Acesse <http://www.city.komatsu.lg.jp/portugues/formularios.html> ou pegue a lista impressa diretamente na Prefeitura.

©Creches e Jardins de Infância Qual a diferença entre creche (Hoikuen) e Jardim de Infância (Youchien)?

Em linhas gerais, creches são locais que cuidam da criança enquanto os pais não o podem; jardins de infância, são semelhantes a uma pré-escola, com foco na preparação educacional.



As condições para inscrições em creches são mais restritas do que as do Jardim de Infância. Em creches, a prioridade são para famílias que por um motivo não podem tomar conta da criança em casa. Ex. pais que trabalham durante o dia, fora de casa, está grávida ou recentemente teve um parto, doença ou internação de algum membro na família, está cuidando de algum ente doente ou foi vítima de catástrofe e está reparando os danos, etc. Sob tais condições, ao invés da família, a creche desempenhará o papel de tomar conta da criança.



Já os Jardins de Infância não têm prioridades. Além disso, o foco no Youchien, é preparar as crianças no seu período pré-escolar (entre 3 a 5 anos de idade), dando foco para o desenvolvimento intelectual e motor da criança para quando ela ingressar na escola.

Do ponto de vista administrativo, atualmente na cidade de Komatsu existem 8 Jardins de Infância (Youchien), todos

Particulares. As Creches (Hoikuen) totalizam 34 creches, sendo 10 públicas e 24 particulares (dado de Outubro/2012)

© Inscrição para as Creches (Hoikuen) públicas ou particulares

Período de Inscrição:

1/10 (seg) a 31/10/2012 (qua) , Seg à sex 8h às 17h e Sáb 8h às 12h30

Local de Incrição:

diretamente na creche (caso desejar uma creche fora da cidade de Komatsu, consulte a Divisão Infante-familiar da Prefeitura - apenas em dias de semana)



Outros: Creches recebem recém-nascidos

©Inscrição para Jardim de Infância (Youchien) particular

Período de Inscrição: a partir de 1/10/2012 (seg)

Público-alvo: Nascidos entre 2/04/2007 e 1/04/2011 (crianças que completarão 3 anos em 2013, serão aceitas em todas os jardins de infância da cidade a partir de Abril/2013)

Outros: Há jardins de infância que funcionam até mais tarde, outros que ficam abertos mesmo durante as férias de verão. Verifique em cada instituição. Lembre-se que a cidade de Komatsu oferece Bolsa Auxílio baseada na renda para famílias que gostariam de matricular o filho no Jardim de Infância. Verifique com a Divisão Infante-familiar os pré-requisitos. Tel. 24-8054

Kanji do Mês

寝

Significado:
Dormir, deitar,
descansar,

【13 traços】

【ねる, ね, いん, シ neru, ne, i, in, SHI】

- ・寝る Ne.ru: dormir
- ・寝すぎる Ne.sugiru: o dormir demais
- ・寝ボケる Ne.bo.ke.ru: delirar (dizer coisas sem sentido)
- ・寝させる ne.sa.se.ru: o fazer dormir
- ・寝室 shin.shitsu: quarto

Próximos Eventos!!!

14/10(dom) - **DON DON MATSURI.** Arredores da Estação JR Komatsu. 9:30 às 17:30

Histórias de Fantasma YOKUBARI TENGU. Dias: 6/10 19h, 7/10-11h e 15h, 13/10-15h e 19h e 14/10-11h e 15h. Local: Osugi Musical Theater, em Osugi. Ingresso Cobrado. Info:46-1824

27/10 (sab) - **Festival do Komatsu Domu**— 9:30 às 16:00, Local: Komatsu Domu, gratuito. Free Market, apresentações do maternal e jardim de infância, shows, etc.

Índice



Educação: Matrículas para as creches e jardins de infância para 2013.....	pg1
Hospitais Inauguração da Unidade de Emergência Minami kaga.....	pg2
Saúde: Período para exames preventivos e específicos.....	pg2
Saúde: Vacina Inativada contra a Polio (paralisia infantil).....	pg3
Foi publicado.....	pg8
Consultas Jurídicas.....	pg4

南加賀救急医療センターオープン INAUGURAÇÃO DA NOVA UNIDADE DE EMERGÊNCIA MINAMI-KAGA

A partir de Novembro/2012, o Hospital Municipal de Komatsu ganhará uma nova Unidade de Emergência Minami-Kaga

A nova unidade funcionará 24 horas, 365 dias ao ano, com aumento da equipe médica e enfermeira capacitada em dar todo o suporte para os tratamentos emergenciais.

Mudanças com a inauguração da Nova Unidade de Emergência:

- melhoramento no atendimento urgente nos casos de enfermidades, com o aumento da equipe médica e de enfermeiros
- Novas instalações e área para atendimento e exames 2 vezes maior
- Consolidado sistema de atendimento específico em pacientes com derrame cerebral, infarto agudo do miocárdio, etc.

Instalações focando a privacidade do paciente, novas instalações dos banheiros e salas de espera. Salas de espera especiais em casos de doenças contagiosas.

Perguntas e Respostas sobre o atendimento na unidade de emergência.

1) Que tipo de pessoa pode utilizar o serviço da Unidade?

Pacientes com enfermidade graves, que requerem emergência no atendimento. Por exemplo, pessoas que perderam a consciência, falta de respiração ou parada cardíaca, acidentados de trânsito ou qualquer outro acidente que causou ferimentos graves. Via de regra, prioriza-se atendimento de pessoas chegadas de ambulância.

Serviço de Ambulância 119

1. Quando a pessoa perde consciência (não reage a tapas nas costas ou quando chama pelo nome)
2. em casos de convulsões
3. parada respiratória ou dificuldade em respirar
4. Dores intensas (dor de cabeça, dor no peito, ou na região abdominal)
5. Perda de grande quantidade de sangue ou hemorragias
6. Derrames (perca de movimento dos membros inferiores ou superiores, deformação do rosto ou língua enrolada)



Ligue para a ambulância
TEL: 199, de qualquer aparelho de telefone



2) Qual a diferença entre o Centro de Emergência da Torre Sul do Hospital Municipal de Komatsu e a Nova Unidade de Emergência?

Os atendimentos que são feitos na Torre Sul são plantões noturnos e de feriados nacionais da Pediatria e primeira consulta médica com o clínica geral. Ao fazer a consulta, o médico averigua se é necessária a internação e dá ao paciente as necessárias orientações.

Além disso, enquanto a Nova Unidade de Emergência tem o seu horário de funcionamento 24 horas, o centro de emergência da Torre Sul funciona até às 22:30h

3) O que fazer em caso como febre alta repentina ou ferimentos que não seja possível tratar em casa?

Emergências de fase iniciais devem ser primeiramente consultadas pelo médico da famílias centros de emergência.

Nova Unidade de Emergência abre as portas ao Público

As instalações da nova unidade poderão ser visitadas pelo público em geral:

Dia e Hora: 28/10/2012 (dom), 10h às 15h

Local: Minami-kaga Kyukyu iryo Center (Unidade de emergência Minami-Kaga), anexada ao Hospital Municipal de Komatsu

Outros Plantões

O que fazer se a criança passou mal repentinamente durante a madrugada, ou por algum incidente está se sentindo mal?

Há o Plantão de Atendimento Pediátrico, feita pelo telefone, com um médico pediatra. Horário de Atendimento: das 18h às 8h da manhã do dia seguinte. Tel: #800 ou 0762-38-0099 (em japonês)

健診のススメ

RECOMENDAÇÃO PARA OS EXAMES PREVENTIVOS

Está aberto o período de exames preventivos (check-up) e específicos (tumografia) no SUKOYAKA CENTER. Inscrições para Outubro e Novembro. É necessário se inscrever 5 dias antes da data desejada pelo TEL 0761-24-8161. Lembrando que os exames preventivos são gratuitos (utilizando os cupons enviados pelo correio em Junho) e os específicos cobrados (exceto para pessoas isentas de impostos). Mais info. Div. Saúde TEL 0761-24-8161.



広報こまつにしました **FOI PUBLICADO...**

大倉岳高原スキー場シーズン券前売り販売
Vendas antecipadas dos Ingresso para o
campo de ski Ookuradake Kougen

Postos de venda: Ginásio Esportivo Suehiro e
Komatsu Domu

Trazer: uma foto 3 x 4. Estudantes da escola
primária até ginásial devem trazer um comprovante
de matrícula ou a carteirinha de estudante.

Valor do ingresso antecipado:

- Adultos = 15,000 ienes (ingresso normal 20,000)
- Estudantes até o ginásial = 6,000 ienes (ingresso
normal 12,000 ienes)

Mais Info: Administração de Instalações Públicas
Tel: 24-3073

北陸新幹線金沢一敦賀間が着工 Sobre o Hokuriku Shinkansen

O novo shinkansen que ligará Tsuruga⇔Tokyo
passará pelas seguintes cidades: **Tsuruga⇔Fukui⇔
Komatsu ⇔ Kanazawa ⇔ Toyama ⇔ Nagano ⇔
Takazaki⇔Oomiya⇔Tokyo.**

Trechos em obra: Tsuruga-Fukui-Komatsu-Kanazawa-
Toyama-Nagano (início das obras em Agosto 2012).

Trechos já em funcionamento: Nagano-Takazaki-
Oomiya-Tokyo.

As obras, que iniciaram em Nagano, já passaram por
Kanazawa e chegam neste outono em Komatsu
Previsão de Inauguração do trecho
integral : Ano 37 (2025)



不活化ポリオワクチンの接種が始まりました Vacinação da Pólio Inativada (IPV)

Pólio Inativada é a vacina contra a
Poliomielite (Paralisia infantil), feita com
vírus inativados.

A partir do mês de Setembro, foi
introduzida a vacina contra Pólio inativada na cidade.
A vacina será aplicada de forma individual, nos
hospitais. Por conta disso, os cupons de vacinação e os
formulários de exame utilizados até agora, não poderão
ser utilizados para a aplicação desta vacina.



**Para quem só tomou a primeira dose da Pólio ou
que ainda não se vacinou, favor entrar em contato
com o Sukoyaka Center. Tel 0761-21-8118 ou e-
mail: sukoyaka@city.komatsu.lg.jp**

Recomenda-se a utilização da vacina feita com vírus
inativados, pois desta forma evita-se a Poliomielite
associada à vacina, que pode ocorrer com a utilização
da vacina oral, feita com vírus vivos e atenuados
(Poliomielite oral – OPV), numa frequência de 1 caso
para 1,4 milhão de primeiras doses aplicadas.

第一地区コミュニティーセンターの講座開始のお知らせ
Atividades no Centro Comunitário Daiichi.
Aulas:

**1) Baby Sign: Comunicando-se com o bebê
através das línguas de sinais.**

Dia: 23/10 (ter) 10:30 às 11:30.

Público-alvo: pais ou mãe de bebês de 7 meses a
1 ano e meio

Taxa: Gratuita,

Limite: até 20 pessoas

2) Pintura: Pintura em hagakis com as mãos

Dia: 24/10 (qua) 19:30 às 21:00

Taxa: 600 ienes

Limite: até 15 pessoas (ordem de inscrição)

Inscrições: até 23/10

Trazer: borracha

**3) Aroma Terapia: criar um tratamento capilar
através do óleo de Camélia.**

Dia: 31/10 (qua) 19:30 às 20:30

Taxa: 800 ienes

Limite: até 20 pessoas (ordem de inscrição)

Inscrições: até 26/10 (sex)

**4) Fotografia, nível intermediário, Câmera
Profissional**

Dia: às quartas, 4 encontros : 7/11, 21/11, 5/12 e
19/12, das 19:30 às 21:00

Taxa: Gratuita

Limite: até 20 pessoas (ordem de inscrição)

Inscrições: até 7/11 (qua)

Inscrições e informações: Centro Comunitário Daiichi
Tel 23-2414

KIAからのお知らせ-どどんまつりの模擬合戦参加へ
外国人募集

KIA RECRUTA ESTRANGEIROS PARA A GUERRA SIMULADA NO DONDON MATSURI

A Associação
Internacional de Komatsu
está recrutando
estrangeiros que gostariam
de participar do Festival
DON DON matsuri
(Festival de Outono), na
Simulação da Guerra Histórica que houve nesta
região, na época dos Samurais, na luta para a
unificação do país.



A guerra simulada é muito semelhante a real, com
participação de atores teatrais, etc.

Os 30 primeiros inscritos terão a taxa de participação
gratuita, incluída a fantasia.

Entre em contato com o KIA para maiores
informações pelo Tel. 21-2226

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2012

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	●	●			●	●	●	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/10/2012 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **09/10 (ter)**. Atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう . 北陸新幹線 O trem-bala que ligará Tsuruga até Tokyo, passando por Komatsu, Kanazawa, Toyama e Nagano, encurtará a distância entre os dois pólos. Será possível fazer o trecho Kanazawa-Tokyo em apenas 2h 28 min; e no trecho Kanazawa-Osaka, em 1h e 05 minutos no trecho. O trem-bala está previsto para inaugurar em 2025.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp



Consulta com o Notário: 4 de Outubro (qui)

Consulta com o Advogado: 18 de Outubro (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

1/10 (seg)

KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 1/9/2012 até agora

População total.....109,449 (+10)

Homens53,132 (+9)

Mulheres.....56,317 (+1)

Famílias.....40,129 (+20)

() em comparação ao mês anterior

*A partir de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento brusco de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email: komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email, **INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergência Minami Kaga Kyubyo Center
0761-23-0099
www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096